



CHAPITRE 134

CHAPTER 134

LOI CONCERNANT LA PRÉPARATION ET LA VENTE DU TABAC EN FEUILLE

AN ACT RESPECTING THE PREPARATION AND SALE OF LEAF TOBACCO

Titre abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi concernant le tabac*. 23 Geo. V, c. 27, a. 1.

1. This act may be cited as the *Tobacco Act*. 23 Geo. V, c. 27, s. 1.

Short title.

Interprétation;

2. Pour l'interprétation de la présente loi, à moins que le contexte ne comporte un sens différent:

2. In the interpretation of this act, unless the context conveys a different meaning:

"Tabac"; 1° Le mot "tabac" désigne le tabac en feuille;

1. The word "tobacco" means leaf tobacco;

"Inspecteur"; 2° Le mot "inspecteur" désigne toute personne nommée comme tel, en vertu de la présente loi, ou de ses règlements;

2. The word "inspector" means any person appointed as such under this act or its regulations;

"Manipulateur de tabac"; 3° Les mots "manipulateur de tabac" désignent quiconque arrange, assortit, prépare ou vend du tabac pour fins de commerce, exception faite du planteur qui vend sa production au manufacturier ou au commerçant faisant le commerce de gros du tabac;

3. The word "manipulator" means any person who arranges, sorts, prepares or sells tobacco for commercial purposes, excepting the planter who sells his product to the manufacturer of or wholesale dealer in tobacco;

"Ministre"; 4° Le mot "ministre" désigne le ministre de l'agriculture de la province de Québec;

4. The word "Minister" means the Minister of Agriculture of the Province of Quebec;

"Planteur de tabac"; 5° Les mots "planteur de tabac" signifient tout producteur de tabac;

5. The words "tobacco planter" mean any tobacco-grower;

"Règlements". 6° Le mot "règlements" signifie des règlements édictés en vertu de la présente loi. 23 Geo. V, c. 27, a. 2.

6. The word "regulations" means the regulations formulated under this act. 23 Geo. V, c. 27, s. 2.

État sanitaire.

3. Le ministre de l'agriculture, ou son représentant, peut s'assurer de l'état sanitaire de tout endroit et établissement où se manipule du tabac en feuille pour fins de commerce. 23 Geo. V, c. 27, a. 3.

3. The Minister of Agriculture or his representative may ascertain the sanitary state of every place and establishment where leaf tobacco is manipulated for commercial purposes. 23 Geo. V, c. 27, s. 3.

Étiquette.

4. Tout manipulateur de tabac est tenu d'apposer sur chaque colis de tabac en

4. Every manipulator shall be bound to affix to every package of leaf tobacco

Label.

feuille qu'il vend, une étiquette soigneusement attachée ou collée sur laquelle apparaissent lisiblement le nom authentique de la variété, ou celui d'un mélange reconnu et accepté comme tel par l'inspecteur, le degré (*standard*) de qualité du tabac et le nom et l'adresse de ce manipulateur. 23 Geo. V, c. 27, a. 4.

which he sells a carefully attached or stuck-on label on which legibly appear the true name of the variety, or that of a known mixture and accepted as such by the inspector, the standard of quality of the tobacco and the name and address of such manipulator. 23 Geo. V, c. 27, s. 4.

Renseignements
au ministre.

5. Tout planteur, manipulateur, "jobber", entremetteur ou commerçant de tabac est tenu de donner au ministre de l'agriculture ou à son représentant officiel les renseignements requis concernant les dispositions de la présente loi, et notamment sur la provenance et sur la destination du tabac en feuille en sa possession. 23 Geo. V, c. 27, a. 5.

5. Every tobacco planter, manipulator, jobber, intermediary or merchant is obliged to give the Minister or his official representative the information required respecting the provisions of this act, and particularly as to the origin and destination of the leaf tobacco in his possession. 23 Geo. V, c. 27, s. 5. Information to Minister.

Règle-
ments.

6. Il est loisible au lieutenant-gouverneur en conseil de faire, de modifier ou d'abroger des règlements:

6. The Lieutenant-Governor in Council may make, amend or repeal regulations. Regulations.

a) Pour déterminer les divers degrés (*standards*) de qualité, le mode de préparation, de classification et d'inspection du tabac en feuille;

a. For determining the various standards of quality, manner of preparation, classification and inspection of leaf tobacco;

b) Pour établir les conditions et formalités relatives à la confiscation de tout tabac en feuille qu'il juge impropre à la consommation ou qui ne correspond pas en tout point à l'étiquette qui y est apposée;

b. For establishing the conditions and formalities in connection with the confiscation of any leaf tobacco which he deems unfit for consumption or which does not correspond in every particular with the label which has been affixed thereto;

c) Pour la mise à exécution de la présente loi.

c. For the carrying out of this act.

Publica-
tion.

Pour avoir force de loi, tout règlement édicté en vertu de la présente loi doit avoir été publié une fois dans la *Gazette officielle de Québec*. 23 Geo. V, c. 27, a. 6.

In order to have force of law, every regulation made under this act must have been published once in the *Quebec Official Gazette*. 23 Geo. V, c. 27, s. 6. Publication.

Inspec-
teurs.

7. Il est loisible au ministre de l'agriculture de nommer, à tel salaire qu'il fixe, un ou des inspecteurs chargés de surveiller l'application de la présente loi dont le coût total ne doit pas excéder cinq mille dollars par année. 23 Geo. V, c. 27, a. 7.

7. The Minister may appoint, at such salary as he may fix, one or more inspectors to supervise the enforcement of this act, the total cost whereof must not exceed five thousand dollars per annum. 23 Geo. V, c. 27, s. 7. Inspectors.

Droit
d'entrer,
etc.

8. Ces inspecteurs peuvent en tout temps pénétrer dans tout endroit où l'on manipule du tabac en feuille afin de s'assurer de la salubrité des lieux, comme ils peuvent aussi pénétrer dans tout endroit où l'on conserve ou vend du tabac en feuille afin de s'assurer que l'on y remplit toutes les conditions imposées par la pré-

8. Such inspectors may at any time enter any place where leaf tobacco is manipulated in order to ascertain the salubrity of the premises and they may also enter any place where leaf tobacco is kept or sold in order to ascertain that all the conditions imposed by this act are observed there, particularly those relating Right of entry, etc.

sente loi et notamment celles ayant trait à la classification et à l'étiquetage. 23 Geo. V, c. 27, a. 8.

to classification and labelling. 23 Geo. V, c. 27, s. 8.

Pouvoirs. 9. Tout tel inspecteur a le pouvoir d'ordonner la destruction de tout lot de tabac en feuille qu'il juge impropre à la consommation comme tabac à fumer; il peut aussi confisquer ou ordonner la confiscation de tout lot de tabac en feuille ne correspondant pas à l'étiquette qu'il porte tout particulièrement quant à son degré (*standard*) de qualité et à son véritable lieu de provenance. 23 Geo. V, c. 27, a. 9.

9. Every such inspector is empowered to order the destruction of any lot of leaf tobacco which he deems unfit for consumption as smoking tobacco; he may also confiscate or order the confiscation of any lot of leaf tobacco not corresponding to the label it bears, particularly as to standard of quality and as to its real place of origin. 23 Geo. V, c. 27, s. 9.

Contraventions. 10. Quiconque,—
a) Entrave, dans l'exécution de ses devoirs, un inspecteur agissant en vertu de la présente loi, ou
b) Offre en vente ou vend du tabac en feuille faussement ou improprement désigné quant à l'authenticité de la variété, degré (*standard*) de la qualité du tabac, ou lieu de provenance, ou nom et adresse du vendeur, ou
c) Enfreint une disposition de la présente loi ou de ses règlements, ou

10. Whoever,—
a. Hinders an inspector acting under this act, in the performance of his duties; or
b. Offers for sale or sells leaf tobacco falsely or improperly described as to the genuineness of the variety, the standard of quality or the place of origin of the tobacco, or the name and address of the vendor; or
c. Violates any provision of this act or of the regulations made in virtue of this act; or

Offences.

d) Refuse de se conformer à une disposition de la présente loi ou de ses règlements,—
Peines. est passible, en sus des frais, d'une amende de pas moins de vingt dollars et de pas plus de cent dollars pour chaque infraction et à défaut de paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement n'excédant pas trente jours. 23 Geo. V, c. 27, a. 10.

d. Refuses to comply with any provision of this act or of the regulations thereunder,—
shall be liable, in addition to the costs, to a fine of not less than twenty dollars nor more than one hundred dollars for each offence, and, in default of payment of such fine and costs, to an imprisonment not exceeding thirty days. 23 Geo. V, c. 27, s. 10.

Penalty.

Poursuite. 11. Toute action ou poursuite en recouvrement de telle amende peut, au choix du poursuivant, être intentée devant la Cour de circuit ou la Cour de magistrat, selon le cas, ou devant un juge de paix ou un magistrat. Cette action ou poursuite peut être prise par toute personne majeure, en son nom particulier. 23 Geo. V, c. 27, a. 11.

11. Every action or prosecution for the recovery of such fine may, at the prosecutor's option, be brought before the Circuit Court or the Magistrate's Court, as the case may be, or before a justice of the peace or a magistrate. Such action or prosecution may be taken by any person of the age of majority, in his own name. 23 Geo. V, c. 27, s. 11.

Action, etc.

Procédure. 12. Si l'action ou poursuite est intentée devant un juge de paix ou un magistrat, les dispositions de la première partie de la Loi des convictions sommaires de Québec (chap. 29,) sont seules applicables. 23 Geo. V, c. 27, a. 12.

12. If the action or prosecution is brought before a justice of the peace or a magistrate, the provisions of Part I of the Quebec Summary Convictions Act (Chap. 29) shall alone be applicable. 23 Geo. V, c. 27, s. 12.

Procedure.

Procé-
dure.

13. Lorsque l'action ou la poursuite est intentée devant la Cour de circuit ou la Cour de magistrat, elle est soumise à la procédure qu'établissent, pour les actions mues entre locateur et locataire, les articles 1150 à 1162 du Code de procédure civile; et, si l'amende imposée dépasse la somme de cent dollars, le jugement qui l'impose est exécutoire sur les immeubles du défendeur à défaut de biens meubles suffisants, et les articles du Code de procédure civile qui règlent l'exécution des jugements rendus par la Cour de circuit sont applicables. 23 Geo. V, c. 27, a. 13.

13. When the action or prosecution is brought before the Circuit Court or the Magistrate's Court it shall be subject to the procedure established for actions between lessor and lessee by articles 1150 to 1162 of the Code of Civil Procedure; and, if the fine imposed exceeds the sum of one hundred dollars, the judgment imposing it may be executed on the immovables of the defendant if the moveable property is insufficient, and the articles of the Code of Civil Procedure governing the execution of judgments by the Circuit Court shall apply. 23 Geo. V, c. 27, s. 13.

Con-
trainte
par corps.

14. Lorsque la contrainte par corps est exercée devant la Cour supérieure ou la Cour de magistrat, elle est accordée par un des juges de la Cour supérieure ou par le magistrat, ou par le protonotaire de la Cour supérieure ou par le greffier de la Cour de magistrat, sur requête sommaire exposant que le défendeur n'a pas payé intégralement l'amende et les frais de la poursuite. Il n'est pas nécessaire de donner au défendeur un avis de cette requête. 23 Geo. V, c. 27, a. 14.

14. When coercive imprisonment is sought before the Superior Court or the Magistrate's Court, it is granted by a judge of the Superior Court or by the magistrate, or by the prothonotary of the Superior Court or by the clerk of the Magistrate's Court, on a summary petition setting forth that the defendant has not fully paid the fine and the costs of the prosecution. It is unnecessary to give the defendant a notice of such petition. 23 Geo. V, c. 27, s. 14.

Restric-
tion.

15. La présente loi ne s'applique pas au manufacturier de tabac porteur d'une licence d'accise émise par le gouvernement fédéral, en tant qu'il s'agit du tabac en feuille en sa possession devant être utilisé pour fins de fabrication. 23 Geo. V, c. 27, a. 15.

15. This act shall not apply to the tobacco manufacturer who holds an excise license issued by the Federal Government, insofar as concerns leaf tobacco in his possession to be used for purposes of manufacture. 23 Geo. V, c. 27, s. 15.

Exécu-
tion de
la loi.

16. Le ministre de l'agriculture est chargé de l'exécution de la présente loi. 23 Geo. V, c. 27, a. 16.

16. The Minister of Agriculture shall be charged with the carrying out of this act. 23 Geo. V, c. 27, s. 16.